



5e MARATHON VIDÉO-POÈME EN LANGUES AUTOCHTONES ET MINORISÉES

Le comité de traduction et des droits linguistiques de PEN International organise un nouveau **marathon de vidéo-poèmes en langues autochtones et minorisées**, du 21 février 2025 (Journée internationale de la langue maternelle) au 21 mars (Journée mondiale de la poésie).

Cette activité simple est essentielle pour rendre visibles des communautés linguistiques et des œuvres littéraires trop souvent négligées. Chaque nouveau poème créé dans une langue minorisée revitalise cette langue et dynamise les artistes qui y travaillent. Afficher ce poème aux côtés de dizaines de créations littéraires dans des situations linguistiques similaires ajoute une petite mais importante baisse à une communauté souvent privée d'accès à sa propre culture.

Au cours des quatre dernières années, nous avons recueilli **plus de 200 poèmes dans environ 140 langues du monde entier**. Les exigences sont simples :

- **Un poème lu/recité par son auteur UNIQUEMENT dans la langue originale.**
- Enregistrement horizontal (**mode panoramique**).
- Durée : idéalement de **30s à 1min** (small is beautiful!), pas plus de 1min30s minutes.
- Pas de montage ni de post-production : seulement le poète qui récite le poème.
- Vérifiez **l'audio** : nous voulons bien entendre le poème et la langue.

Nous avons également besoin d'un **fichier-texte contenant le poème et ses traductions**. Idéalement, les deux textes devraient être placés côte à côte en colonnes. Si le poème n'est pas écrit en alphabet latin, veuillez également inclure une transcription.

Enfin, **quelques phrases** (250 caractères) pour contextualiser la langue.

Les vidéos doivent avoir une **résolution de 1920 x 1080** et nous avons besoin des fichiers originaux. Des applications comme WhatsApp compressent trop les vidéos, il est donc conseillé de les **télécharger** (Drive, WeTransfer, Dropbox et sites similaires) et de nous **envoyer un lien** par email (pen.tlrc@gmail.com) pour que nous puissions les télécharger.

Si vous avez des questions ou des soucis, n'hésitez pas à nous écrire afin que nous puissions vous expliquer les détails. La date limite est fixée au 14 février 2025 (mais nous apprécierons que vous nous contactiez le plus tôt possible !)



APPEL À TRADUIRE ET À PARTAGER LE PROJET

Que se passe-t-il si mon centre travaille dans une langue non minorisée (anglais, espagnol, allemand, arabe, mandarin, russe, japonais...)? Nous pensons qu'il est important de réserver l'espace du marathon aux poètes travaillant dans des langues minorisées, qui ont généralement beaucoup moins d'occasions de se présenter que ceux qui travaillent dans des langues dominantes, même dans leur propre pays. Cependant, **il existe d'autres moyens de participer :**

- La dynamique de nombreux centres PEN consiste à travailler dans la langue principale de leur pays, sans **prêter beaucoup d'attention aux communautés autochtones et aux langues minorisées existantes**. Prenez cette occasion pour les **inviter à participer et pour commencer une nouvelle relation** avec des artistes qui, peut-être involontairement, n'ont pas eu accès au centre PEN lui-même.

- La plupart des vidéo-poèmes n'ont qu'une seule traduction, en anglais, en français ou en espagnol. Pourquoi ne pas contribuer à la **traduction (de certains) de ces poèmes dans votre langue** ? La traduction n'est pas une tâche facile, mais la création de sous-titres l'est. Une belle façon de diffuser ces œuvres est de les traduire dans d'autres langues. Le TLRC ajoutera les sous-titres et le centre pourra utiliser ces traductions dans le cadre de ses activités.

Nous nous réjouissons de votre participation !